

MTI 创新型人才培养模式探究

——以华北水利水电大学为例

曹盛华

(华北水利水电大学 外国语学院,河南 郑州 450046)

摘要:MTI教育是伴随着我国政治、经济、文化的发展而发展,历经十年,取得了可喜的成绩,但在学科定位、培养目标、师资条件、教学体系、教学模式、教学手段等方面仍然创新不够。高校必须创新培养理念,创新课程设置,创建一流教师队伍,拓宽人才培养渠道,才能培养适应社会发展需要的、高素质的创新型人才。

关键词:MTI教育;研究生;创新型人才;培养模式

中图分类号:G643

文献标志码:A

文章编号:1674-5884(2018)01-0103-06

21 世纪的竞争,归根结底是人才的竞争。我国的科技进步和经济发展能否进入世界创新型国家的行列,在很大程度上取决于我国高等教育创新人才培养的数量和质量。MTI(Master of Translation and Interpreting 翻译硕士专业学位)是伴随着我国研究生扩招和研究生教育进入结构调整和改革发展新阶段应运而生的。为适应社会主义市场经济建设的需求和时代发展的要求,促进中外交流,培养高层次、应用型高级翻译专门人才,2007 年 1 月国务院学位委员会正式批准设置“翻译硕士专业学位”。其目的就是要改变以学术研究为主的研究生培养模式,探索国际化、专业化、应用型人才培养的方法和途径,尤其是应用型、高层次翻译人才的培养模式。MTI 是我国目前 20 个专业学位之一。2007 年首批经国务院学位委员会批准的 MTI 试点教学单位共 15 所,到目前为止,国内有 215 所高校设置翻译硕士专业学位,遍及 29 个省份。我校工程翻译硕士学位授权点于 2014 年得到了教育部学位委员会审批,并于

2015 年开始招生,成为全国第五批翻译硕士学位培养单位之一。

随着经济全球化和社会对人才需求规格的提升,我国的 MTI 教育逐渐从过去追求规模效应开始向注重人才培养质量和素质转型。国务院原学位办副主任孙也刚在 2013 年 5 月全国翻译专业学位研究生教育年会上指出:“要发展专业学位研究生教育,必须规范管理,创新模式,提高质量。”他非常赞同翻译专业指导委员会把“加强内涵建设,提高培养质量作为今后一个时期的中心工作”^[1]。2017 年 4 月,在同济大学举行的翻译硕士专业学位教育十周年纪念大会上,广东外语外贸大学校长仲伟合指出:“面对语言服务的需求所发生的日新月异的变化,我们应面向需求提高质量。质量意识的内涵可简要概括为稳定规模、优化结构、强化特色、注重创新。”在谈到创新时,仲教授强调:“创新其一是创新人才培养模式,其二是创新教育管理机制。”^[2]

收稿日期:20170907

基金项目:河南省高等教育教改项目(2017SJGLX007Y);河南省社会科学规划决策咨询项目(2017JC16);河南省教育厅人文社科项目(2018-ZDJH-180)

作者简介:曹盛华(1965-),女,河南平顶山人,教授,硕士,主要从事应用语言学、英语教学研究。

1 国内外 MTI 创新型人才培养模式现状

1.1 创新型人才的界定

关于创新人才,不同的学者有不同的说法。有叫“创新型人才”,也有的称作“创新性人才”。不管怎么说,其实质内涵是一致的。不论是美国心理学家 Guilford 所指的“体力智力得到完整、健全与非压抑性发展的优秀人才”,还是日本学者思田彰所认为的“具备创造能力,并且可以创造出有价值东西的人才”,还是北师大钟秉林教授认为的“在理念、思想和才能等领域具备创新的特点人才”概念,都有一个共同的认识,即创新人才是人类社会中最富有创造性的一部分成员,他们是新的生产力的代表者。同普遍意义上的一般人才相比,创新人才掌握着更加广泛的基础知识储备、深厚的专业理论知识,具有更加敏锐的创造性思维以及更强的创新实践能力^[3]。Guilford 认为,创造性思维的核心是“发散思维”。发散思维的四个主要特征是:流畅性(在短时间内能连续地表达出的观念和设想的数量)、灵活性(能从不同角度、不同方向灵活地思考问题)、独创性(具有与众不同的想法和独出心裁的解决问题思路)和精致性(能想象与描述事物或事件的具体细节)。他坚信:“迄今为止人们获得的最有意义的认识之一是,创造性再也不必假设为仅限于少数天才,它潜在的分布在整个人口中间。”^{[4]66-69}

1.2 人才培养模式研究现状

人才培养模式涵盖教育理念、培养目标、课程体系、培养方法和手段,以及与之相匹配的管理制度和评价体系等方面的内容。笔者以“MTI 专业学位”和“创新型人才培养”为关键词,在中国期刊全文数据库仅找到相关期刊论文 112 篇,相关硕博论文 210 篇,相关专著 4 部。而且,国内外有关 MTI 专业学位研究生人才培养模式的研究主要集中在培养目标、课程设置、培养方式、实践环节等四个方面的研究。

从培养目标来看:国外学者更加重视专业学位硕士生的职业性和能力性培养,目标定位更有针对性、区域性,专业性强,目标具体、清晰。而我国学者提出的“国际化”“应用型”“复合型”人才培养目标,所指领域不够清晰,培养人群不够具体,太过抽象化,宽泛化;其培养目标的提出缺乏

长期的调查研究和大量的实证分析,显得空洞,主观性强。

从课程设置层面上看:国内外学者都比较重视课程结构的介绍和人才培养的发展动态。但国内研究比较注重课程设置所遵守的基本理论和原则,而国外研究则更加重视课程发展的方向及动态;国内课程设置研究相对来说侧重理论研究,实证研究相对欠缺;而国外课程研究相对来说比较重视实践环节和具体项目的研究,特色突出;在研究方法上,国内研究建立在经验观察和理论思考的基础上,而国外研究则大多采用实证研究和社会科学研究的方法。

从人才培养方式来看:中外学者都重视产学研相结合的人才培养方式,根据不同的专业需求,采用不同的教学方式,其修业年限和课时分配也各不相同。整体来看,国外学者探讨远程教育 with 网络自主学习的内容多,而国内学者更加注重学校教育和课堂教学研究,有关导师制培养的研究也相对较多;与国内学者研究形成鲜明对比的是,国外学者的研究往往是针对某一具体的学校、某一专业、某一个具体项目的研究,而国内研究则更加宽泛化、抽象化,针对性不强。

从实践环节上看:无论国内还是国外学者都重视对实践环节的重要性和实践途径的研究,但相对来说,国内学者以提出自己的主观认识和观点居多,而国外则利用大量的案例研究检测实践的有效性,他们对提出的实践渠道往往有大量的实证研究,分析深入,切实可行;而国内学者提出的实践途径较多,但实践起来缺乏针对性、指导意义^[5]。

2 我国 MTI 创新型人才培养存在的问题

MTI 创新型人才的培养,要求毕业生不仅要有较强的语言运用能力和熟练的翻译技能,而且要有宽广的知识面和胜任不同专业领域所需的高级翻译能力。“翻译硕士专业学位的培养模式体现为:过硬的口笔译技能+娴熟的译者能力+丰富的相关专业知识+较强的人文素养。”^[6]但纵观目前 MTI 研究生的培养现状,与专业学位的培养要求还有很大的差距,在目标定位、课程设置、教学方式、师资条件、实践环节等方面还存在诸多不当,培养出来的学生语言基本功薄弱,口笔译能

力和交际能力欠佳,多学科领域知识积累不够,使用翻译辅助工具的能力不足,翻译项目管理意识不强,不能适应经济发展的需求,在翻译过程中能力受限,不能很好地服务社会实践。突出表现在创新能力不强,创新精神缺乏,创新实践不够。

2.1 培养目标定位不清,课程设置趋同化

从我国 MTI 创新人才培养的现状不难看出,无论是著名高校的 MTI 教育,还是普通本科院校的 MTI 人才培养方案,都不同程度地存在着人才培养目标定位不清和课程设置不科学的现象。究其原因,主要是对研究生教育在国家经济、社会发展中所发挥的作用及其功能属性认识不到位,在教育理念和指导思想方面的认识存在偏差;翻译硕士开设的课程、教学大纲、授课内容与传统的英语专业开设的课程、教学内容有趋同的倾向;在教学理念和目标定位上特色不明显,在创新教育和创新知识积累方面相对欠缺。在课程开设方面注重专业知识的教学,忽视相邻专业领域如文学艺术、创新教育、哲学、心理学等方面的内容,课堂教学以书本上的理论教学和网络模拟教学内容为主,缺乏真实的、身临其境的社会实践教学环节,因此,学生缺乏自主设计、自我管理、动手实践、判断思维、独立决策的机会,其创新思维、创新意识和创新精神有待于进一步提升。

2.2 人才培养方案不科学,自主创新动力不足

为适应全球经济一体化的需要,满足国家经济、文化、建设的需求,MTI 专业硕士不仅要有扎实的语言基本功,熟悉翻译理论和原则,掌握翻译实践的方法和技巧,而且还应该熟悉所学外语国家的政治、历史、经济、文化、文学、地理、社会、科技等领域的百科知识,拥有从事相关行业翻译所需的政治意识、大局意识,在大是大非面前具有独立思考、敢于担当的思辨能力、判断能力和创新能力。而目前各高校 MTI 的培养方案往往模仿或借鉴国内外院校的办学经验,不能结合区域经济的发展需求,制定适合本地区经济发展的、能够直接服务于当地社会实践的、具有本专业特色的培养方案,学生创新机会少,参与创新实践的能力受限。教学大纲虽然包含创新教育的内容,但普遍缺乏完备的创新创业的长远培养规划、培养体系和考核体系。从学生层面看,大部分 MTI 学生是

90 后,独生子女占很大一部分,其独立思考和自我管理意识较差,缺乏自主学习和自我创新的动力和兴趣;在寻找机遇、挑战自我方面缺乏主动性和创造性;相对优越的生活条件和浮躁的社会环境,致使他们在主持创新课题、参与创新社会实践的过程中表现出相对薄弱的创新意志和创新精神,创新动力不足,创新能力欠佳,是制约我国研究生创新人才培养的重要因素。

2.3 缺乏一支素质优良的创新型教师队伍

创新型人才培养离不开素质优良、实战经验丰富的创新型教师队伍。《2016 年中国语言服务行业发展报告》表明:当前各高校担任 MTI 课程的翻译专业教师,有 50.9% 的受访院校在 11~30 人之间,10 人以下的受访院校占比 44.5%;从专任教师的学历结构来看:有 76.1% 的专业教师拥有硕士学位,获得博士及以上学位的老师占比 18.5%,本科或专科学历的翻译教师占比分别是 4.2% 和 1.2%;从工作经历来看:21.4% 的高校任课教师没有从事过语言服务类工作,没有从事一线翻译的工作经验。即使有语言服务工作经历,有 87.6% 的教师从事的是笔译,53.6% 的教师从事的是口译,而从事本地化服务、翻译项目管理、技术写作等重要服务项目的教师不到 10%;此外,由于高校职称评定以教师发表高层次的科研论文和高级别的研究课题为标准,对翻译实践经历和行业服务经验没有硬性要求,因此,那些在语言服务方面积累了大量实战经验的资深行业专家,很难跻身于大学教师的行列,更不用说学历低、没有正规大学文凭的从业人员了^[7]。由此可见,MTI 专职任课教师不仅数量少,实战经验缺乏,而且能够胜任语言服务市场需求、具有丰富一线翻译技术的专任教师就少之又少。教师缺乏参与社会实践的经验,没有创新创业的人生经历,在引导和教育学生参与社会实践的过程中缺乏感召力,在激发学生创新意识和创新精神方面不具有说服力。

2.4 培养模式单一,质量评价体系不完善

经济全球化和“一带一路”倡议,要求 MTI 人才培养紧跟语言服务行业发展的特点,时刻关注行业的发展对职业翻译的要求;要有国际视野,采用多元化、校企结合的人才培养模式,实行全方

位、立体型、多层次、多渠道的考核评价体制。而目前的 MTI 教学往往停留在知识和技能的传授上,忽视了学生的“发问”“推断”和“质疑”。课堂教学“一言堂”,老师讲授灌输多,启发诱导少;理论讲解多,实战训练少;学生主动参与课堂和社会实践的机会就更少。部分高校尽管采用了校企合作的人才培养模式,但调查发现大部分高校的校企合作只是流于形式,实习基地、实习项目无法落地,实质性的合作仅停留在项目签约和意向书上。学生以获得足够的学分、顺利拿到毕业文凭为目的,而不是以健全人格、提升能力、锻炼品质、培养意志品质为目标参与教学活动,势必造成毕业生素质低下,意志品质薄弱。唯学分论成败,必然导致学生思想境界不高,目光短浅,不利于学生创新意志和创新精神的培养。

3 与时俱进,创新 MTI 人才培养模式

我国翻译专业学位研究生教育历经十年的探索发展,取得了令人瞩目的成绩。一路走来,充满机遇和挑战。现阶段我国的 MTI 教育已稳步进入了发展的快车道,翻译也发展成为一门独立的学科。翻译教育由 20 世纪 70 年代的外事翻译和文学翻译,到八九十年代的科技翻译和商务翻译,逐步发展到今天多学科、多领域、多语种、多模式的学科教育。近年来,随着我国经济实力的不断增强,以“中国文化走出去”为特征的翻译教育将会成为未来 MTI 教育发展的必然趋势。“讲好中国故事”“传播中国文化”将会成为未来翻译教学的核心内容。互联网、计算机辅助翻译和语言大数据联盟平台的搭建,将给 MTI 教育带来新的、革命性的挑战,也将极大地促进我国 MTI 教育的快速发展。翻译专业学位研究生教指委副主任委员、浙江大学教授许钧在 2017 年年会上指出:“要创建世界一流大学,需要两个非常重要的条件,一个是文化的建设,第二个是教育的国际化,外语学科恰恰起到别的学科不能起到的作用,在人文科学的发展、教育的国际化特别是语言学的国际化发表方面发挥作用。”^[8] 华北水利水电大学作为以水利水电为特色的工科院校,在 MTI 创新人才培养方面做了以下尝试。

3.1 创新人才培养理念,明确人才培养目标

《翻译硕士专业学位教学指导性培养方案》

(2007)明确指出:“要培养适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。”这就要求 MTI 的人才培养目标的制定者要有国际化视野,要瞄准国际形势的发展趋势和国家战略的决策、规划,确立人才培养目标和培养方案,要从翻译教育服务国家战略的角度研究我国 MTI 教育的整体发展框架和规划,在此框架下确立培养模式,设置课程体系,制定相应的教学方法、考核评价体系和管理体系。我院在确立 MTI 人才培养目标时,充分考虑到当今社会对翻译人才的需求现状及现代语言服务人员应具备的语言能力、跨文化交际能力、翻译工具的使用能力和项目管理能力等因素,结合我校水利水电学科的办学特色,制定了“培养水电工程领域的高层次、应用型、专业性口笔译人才”的培养目标,其特色突出,职业导向明确,重在培养学生在工程领域的口笔译实践能力。与此同时,学校还邀请企事业单位参与到人才培养目标和计划的制定中,广泛征求用人单位的意见,抓住一切可以合作的机会,争取更多的资金投入,实现校企双方的利益共赢,促进人才培养的良性循环。

3.2 调整课程设置,创新课堂教学模式

2016 年中国语言服务行业蓝皮书《2016 年中国语言服务行业发展报告》表明:MTI 课程设置中,翻译理论知识课程(16.8%)和翻译技能课程(26%)占比较高;而外语基本能力课程(9%)和文化艺术类课程(6.9%)及翻译技术类课程(7.9%)整体开设不足;翻译实践和实训仅占 6.6%,汉语素养和综合素质课分别是 6.4% 和 4.6%^[7]。由此可见:MTI 课程开设的比例不够合理,与国际化创新型人才培养的要求还有很大的差距。创新教育是国际化背景下产生的一种教育新理念,它不是独立于德、智、体、美之外的一种教育模式,而是作为一种教育思想、教育意识和教育方法贯穿和渗透于高校教育教学各个环节的一种教育新理念。课程教学是研究生创新能力培养的主渠道,研究生创新思维、创新意识和创新精神的培养离不开教师课堂教学的言传与身教,实践训练是培养研究生创新能力的关键环节。因此,我院在课程开设方面充分考虑了入学新生的知识层次、学历背景及就业需求。鉴于大部分 MTI 学生

的学科背景为语言文学专业,占比达 89.5%,我院开设的课程以水利水电专业相关的课程居多,有水电工程概论、水利水电工程笔译、水电工程英语阅读、FIDIC 条款、工程技术英语文本写作等课程,占比 19%。除此之外,还开设了拓宽学生人文素养的选修课程,如中国文化典籍翻译、跨文化交际、翻译批评与赏析、文学翻译、中外翻译史等课程。学校每学期为学生提供百余门高质量通识课程,包括哲学与伦理、艺术与审美等 8 个板块,以提升学生的人文素养。外国语学院结合学生的就业去向还开设了西班牙语、法语、日语、韩语等课程,以提高学生语言服务的能力,拓宽就业渠道。

在课堂教学方面,要求任课老师了解学生的兴趣爱好和特长,尊重学生的个体差异,根据不同专业学生的特点采用不同的教学方式。变“以教师为中心的课堂教学模式”为“以学生自主学习、自我发现、自主探讨为主”的课堂教学模式。努力做到理论教学重点突出,课外实践全程指导;传统课堂教学与网络开放课程相结合,理论学习与校内模拟实训相结合,校内实训与校外实践相结合。确保学生在步入工作岗位之前,对未来的就业岗位和职业素质有一个清晰的认识,为今后找到理想的工作、顺利完成岗位任务打下坚实的基础。在指导学生翻译实践的过程中,教师要注重激发学生的内在潜力,培养他们的发散性思维,鼓励他们在实践中学会发现问题、认识问题、分析问题、解决问题,这是创新型人才所必备的素质。

3.3 提高教师整体素质,创一流教师队伍

创新人才的培养离不开一支乐于奉献、勇于创新、勤勉实干的教师队伍。无论是中学生,还是本科生、研究生,他们的成长很大程度上依赖于教师的言传身教、启发诱导、激励和鼓舞。我校在提高教师胜任力方面也做了大量尝试:针对 MTI 教师缺乏翻译实践的现状,学校鼓励教师到翻译公司或自贸区参与经营管理,做兼职或挂职锻炼。每年外国语学院拿出 70% 的学科建设经费用于教师出国访学,到国内外知名高校进修培训;学院规定凡是在工程实践中拿到培训项目、获取相应专业技能证书的教师,学院破格晋升高一级职称,学员的资料费、差旅费、培训费一律报销。除此之

外,学校还支持教师到语言服务一线开辟“第二课堂”,选拔优秀学生“走出去”,鼓励他们到一线岗位磨砺意志,到企业接受锻炼。教师在指导学生学习参与校企联合、产学研协同创新和国际合作的过程中,拓宽了知识领域,提升了知识水平,增强了专业能力。为提高教师整体素质创造了良好的条件。

3.4 校企合作,创新人才培养的渠道

如果说目标定位是前提,培养模式是核心,师资队伍是保障,那么拓宽人才培养的途径则是确保创新型人才培养的关键。目前,我校紧跟翻译教育职业化的特点,积极参与河南省经济发展的规划,结合河南省经济发展和语言服务行业的需求,探索有学科发展特色的跨学科发展的道路,实现翻译教育与行业发展的有机接轨,从而更好地为河南经济发展服务,为本地区经济发展提供高素质、实用性、复合型口笔译人才。课堂教学作为知识传授的主要阵地,是改革创新的最前哨。学院在保证传统课堂教学质量的基础上,积极拓宽人才培养的渠道,加大学生实践能力培养的力度。学校以课程建设为主线,以实验室建设为基础,着力构建课内实践模块、集中实践模块、社会实践模块、创新实践模块“四位一体”的实践教育体系。并将社会实践和素质拓展列为全校必修实践环节。2015 年学校投资 100 多万元建立了能容纳 50 人左右的同声传译实验室,并与河南省商务厅、郑州航空港经济综合实验区、郑州自贸区、河南省一线通翻译公司达成合作培养协议,进一步拓宽了人才培养的渠道。在创新创业能力培养方面,学校以科技创新实践为基础,开设科学文化大讲堂、创新创业训练、创新创业奖励、创新创业竞赛、成果孵化等教育项目。强化学生的实习实训环节考核,实施大学生创新学分制度,规定《创新创业基础》课程和创新创业实践训练为在校学生的必修学分。真正实现了创新创业教育与学生学业发展的深度融合。

4 结语

创新人才培养是一个浩大而又系统的工程,它涉及教育的各个环节、方方面面。人才培养离不开政府、学校和每一位教育工作者的不断追求

和不懈努力。如果说目标定位是前提,培养模式是核心,师资队伍是保障,那么拓宽人才培养的途径则是确保创新型人才培养的关键。高校只有明确目标定位,创新课程设置,创建高素质的教师队伍,拓宽校企合作、产学研结合的人才培养渠道,才能培养一批又一批、适应社会发展需要的、高素质的创新型人才。

参考文献:

- [1] 平洪. 与时俱进,提高内涵,推动我国 MTI 教育持续发展[J]. 中国翻译,2013(4):50-52.
- [2] 仲伟合. 文化对外传播路径创新与翻译专业教育[J]. 中国翻译,2014(5):13-15.
- [3] 教育部. 第一次全国普通高等学校教学工作会议文件汇编[Z]. 1998.
- [4] Guilford J P. Intelligence, Creativity, and Their Educational Implication(1st ed.)[M]. San Diego, Calif.: R. R. Knapp,1968.
- [5] 杨震. 国内外专业学位硕士研究生培养模式研究比较[J]. 湖南师范大学教育科学学报,2013(2):93-97.
- [6] 仲伟合,穆雷. 翻译专业人才培养模式探索与实践[J]. 中国外语,2008(6):4-8.
- [7] 周明伟,王刚毅. 2016 中国语言服务行业发展报告[M]. 北京:外文出版社,2017.
- [8] MTI 全国翻译专业学位研究生教育 2017 年年会暨翻译硕士专业学位教育十周年纪念大会圆满落幕[EB/OL]. (2017-04-15) [2017-09-07]. http://www.sohu.com/a/134233236_488760.

Research on Training Mode of Innovative Talents for MTI: A Case Study of North China University of Water Resources and Electric Power

CAO Shenghua

(School of Foreign Studies, North China University of Water Resources and Electric Power, Zhengzhou 450046, China)

Abstract: The development of MTI education is accompanied by the development of China's politics, economy and culture, which has made great achievements in the past ten years. But there still exist many problems on the innovation of subject orientation, training goal, teaching conditions, teaching system, teaching mode, teaching means and so on. Only by innovating the training notion and curriculum, organizing the first-class teaching team and broadening the ways of talent training, can the universities cultivate more and more innovative talents with high-quality who adapt to the needs of our society.

Key words: MTI education; postgraduate; innovative talents; training mode

(责任校对 王小飞)